

**Zeitschrift:** Textiles suizos [Edición español]  
**Herausgeber:** Oficina Suiza de Expansión Comercial  
**Band:** - (1957)  
**Heft:** 1

**Artikel:** 30me Semaine suisse d'Exportation Zurich  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-797249>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

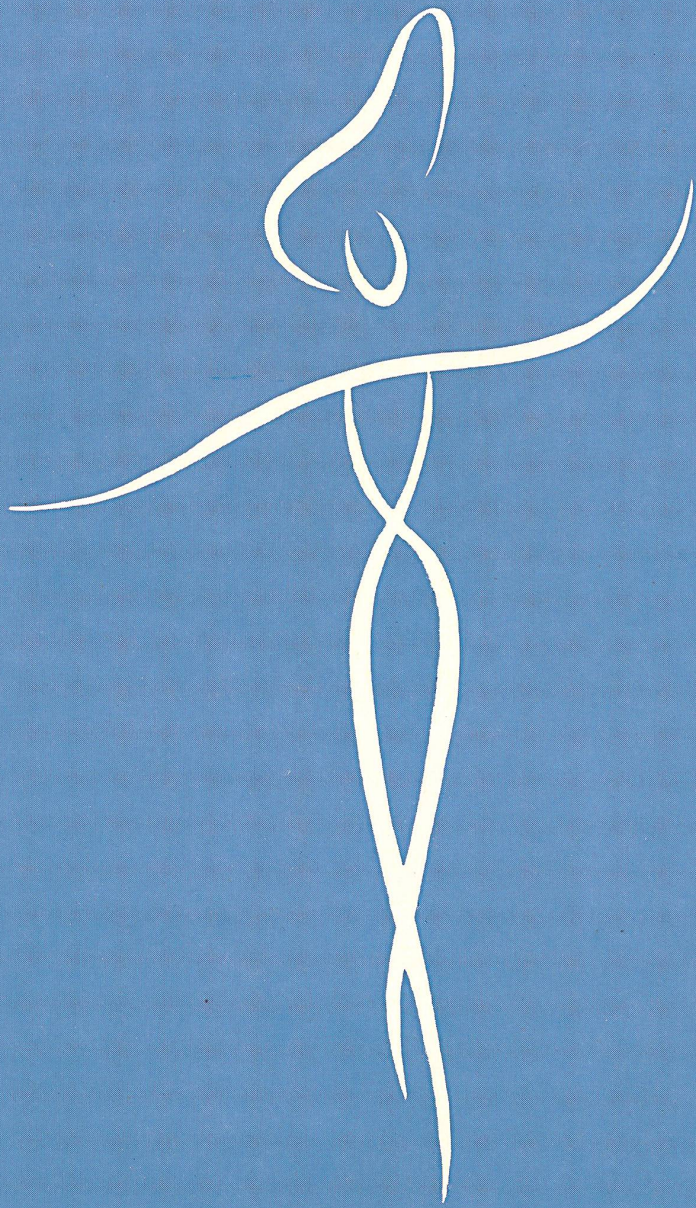
**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



30<sup>th</sup> SWISS EXPORTWEEK ZURICH

30<sup>me</sup> SEMAINE SUISSE D'EXPORTATION

30. SCHWEIZER EXPORTWOCHE



Organisiert vom Exportverband der Schweizerischen Bekleidungsindustrie

---

Organisée par le Syndicat Suisse des Exportateurs de  
l'Industrie de l'Habillement

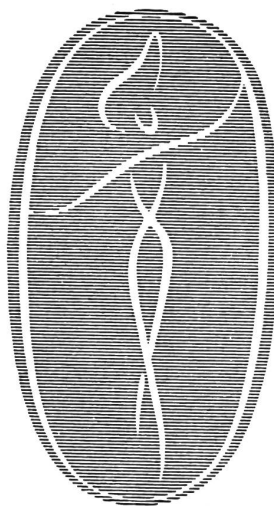
---

Organized by the Exporters' Association of the Swiss Clothing Industry

Industrie Suisse de l'Habillement

*robes, manteaux, costumes, jerseys, tricots*

---



**30<sup>me</sup> SEMAINE SUISSE D'EXPORTATION**

**ZURICH**

DU 27 MAI AU 5 JUIN 1957

*Collections d'automne et d'hiver*

---

Le Secrétariat du Syndicat Suisse des Exportateurs de l'Industrie de l'Habillement  
vous renseignera avec plaisir sur tout ce qui pourrait vous intéresser

*Syndicat Suisse des Exportateurs de l'Industrie de l'Habillement*

Secrétariat: Zurich, 37, Utoquai Tél. (051) 32 71 78



30<sup>e</sup>

## Semaine Suisse d'Exportation

### PRÊT A PORTER

*Comme on peut le voir à la page 34 du présent cahier, la Suisse a exporté en 1956 pour 100 millions de francs suisses de vêtements (inscrits sous « confection » et « bonneterie ») somme dans laquelle dominent les vêtements en tissu et articles de tricot et jersey pour dames et fillettes.*

*L'importance relative de ces exportations, et surtout leur augmentation régulière, justifie la place qu'occupe le « prêt à porter » dans les pages de cette « revue suisse du textile et de l'habillement à diffusion internationale ».*

*Deux fois par an, nous présentons une sélection des modèles qui seront présentés aux acheteurs du monde entier, accourus à Zurich pour faire leur choix dans les plus belles collections de prêt à porter et de tricots et jerseys suisses. Les pages ci-après sont donc une avant-première de la présentation décentralisée qui aura lieu à Zurich du 27 mai au 5 juin sous le titre de « Trentième semaine suisse d'exportation ».*



**EL-EL S.A., ZURICH**

Robe de cocktail en taffetas papillon pure soie.  
Cocktail dress in pure silk « papillon » taffetas.  
Cocktailkleid aus reinseidenem « Papillon » Taft.

Tissu de / Fabric by / Gewebe von:  
*Heer & Cie S.A., Thalwil*

Photo Jack Malaise



**E. WEBER & CIE,  
ZURICH**

Robes d'après-midi, de  
cocktail et du soir; robes  
de mariées.

Afternoon, cocktail and  
evening dresses; bridal  
gowns.

Nachmittags-, Cocktail-,  
Braut- und Abendkleider.

Photos Jack Malaise



**BENAZZI S.A., ZURICH**

Elegante robe d'après-midi en georgette de laine.  
 Smart afternoon dress in wool crepe georgette.  
 Elegantes Nachmittagskleid aus wollestem Crêpe Georgette.

Photo Matter



**R. ANDERES S.A., SAINT-GALL**

Robe de cocktail en jersey de rayonne.  
 Rayon jersey cocktail dress.  
 Cocktailkleid aus Rayonne-Jersey.

Photo Lutz



**BENAZZI S. A., ZURICH**

Photo Matter

Robe de cocktail en poul de soie brodé.  
Embroidered poul de soie cocktail dress.  
Besticktes Poul de Soie Cocktailkleid.



**MAISON GACK, ZURICH**

Manufacture de robes.  
Manufacturers of ladies' dresses.  
Damenkleiderfabrik.

Photo Guniat

**BRULLMANN & CO., ZURICH**

Robe de cocktail en shantung pure soie avec jupe ballon.  
Pure silk shantung cocktail dress with balloon skirt.  
Reinseiden-Shantung Cocktailkleid mit Ballonjupe.

Photo Lutz



**PRIMELLA S. A., ZURICH**

Fabrique de confection pour dames.  
Ladies' dresses manufacturers.  
Damenkleiderfabrik.

Photo Lutz

Robe de cocktail en satin duchesse.  
Duchesse satin cocktail dress.  
Cocktailkleid aus Satin Duchesse.





**P. LUTHI & CO., ZURICH**

Photo Lutz

Robe de cocktail jeune en velours infroissable, à jupe droite, avec pan drapé dans le dos.  
Youthful cocktail dress in crease-resistant velvet; the straight skirt with draped floating panel at the back.  
Jugendliches Cocktailkleid aus knitterfreiem Velvet mit geradem Jupe und einem drapierten Pan im Rücken.



**BRULLMANN & CO., ZURICH**

Elegante robe de cocktail avec riche broderie et manteau en tissu Draphine.

Smart cocktail dress richly trimmed with embroidery and coat in Draphine fabric.

Elegantes Cocktailkleid mit reicher Stickerei und Mantel aus Draphine-Stoff.

Photo Lutz

**P. LUTHI & CO., ZURICH**

Gracieuse robe en pur peigné, avec col drapé et plastron mode à boutons métalliques.

Dainty pure worsted dress, with draped collar and fashionable dickey with metal buttons.

Entzückendes Modell aus reinem Kammgarn mit drapiertem Kragen und modischem Plastron-Schnitt mit Metall-Knöpfen.

Photo Lutz





« BLUNOR »

**LUCIEN NORDMANN, BERNE**

Modèle jeune en reps de laine avec un original plastron nervuré ; modèle distingué en popeline double retors avec d'élégants ruchés.

Youthful wool reps model with original ribbed dickey ; distinctive double twisted poplin style with smart ruching.

Jugendliches Modell aus Baumwoll-Reps mit Bisengarnitur ; aparte Bluse aus Vollzwirn-Popeline mit gediegener Rüschengarnitur.

Photo Lutz

**OTTA S. A., ZURICH**

Elégant manteau en cachemire gris.

Smart grey cashmere coat.

Eleganter Mantel aus grauem Kaschmir.

Photo Jack Malaise





**ARTHUR SCHIBLI S. A., GENEVE**

Manteau très alluré en poil de chameau blanc, avec chic col d'astrakan.  
Very stylish coat in white camel hair, with smart astrakhan collar.  
Flotter weisser Kamelhaarmantel mit schickem Persianer Kragen.

Photo Jack Malaise



**OTTA S. A., ZURICH**

Tailleur en lainage havane garni d'astrakan marron.  
Tailormade in Havana brown woollen fabric,  
trimmed with chestnut astrakhan.

Schneiderkostüm aus Havanna-braunem Wollstoff  
mit kastanienbraunem Persianer verziert.

Photo Jack Malaise

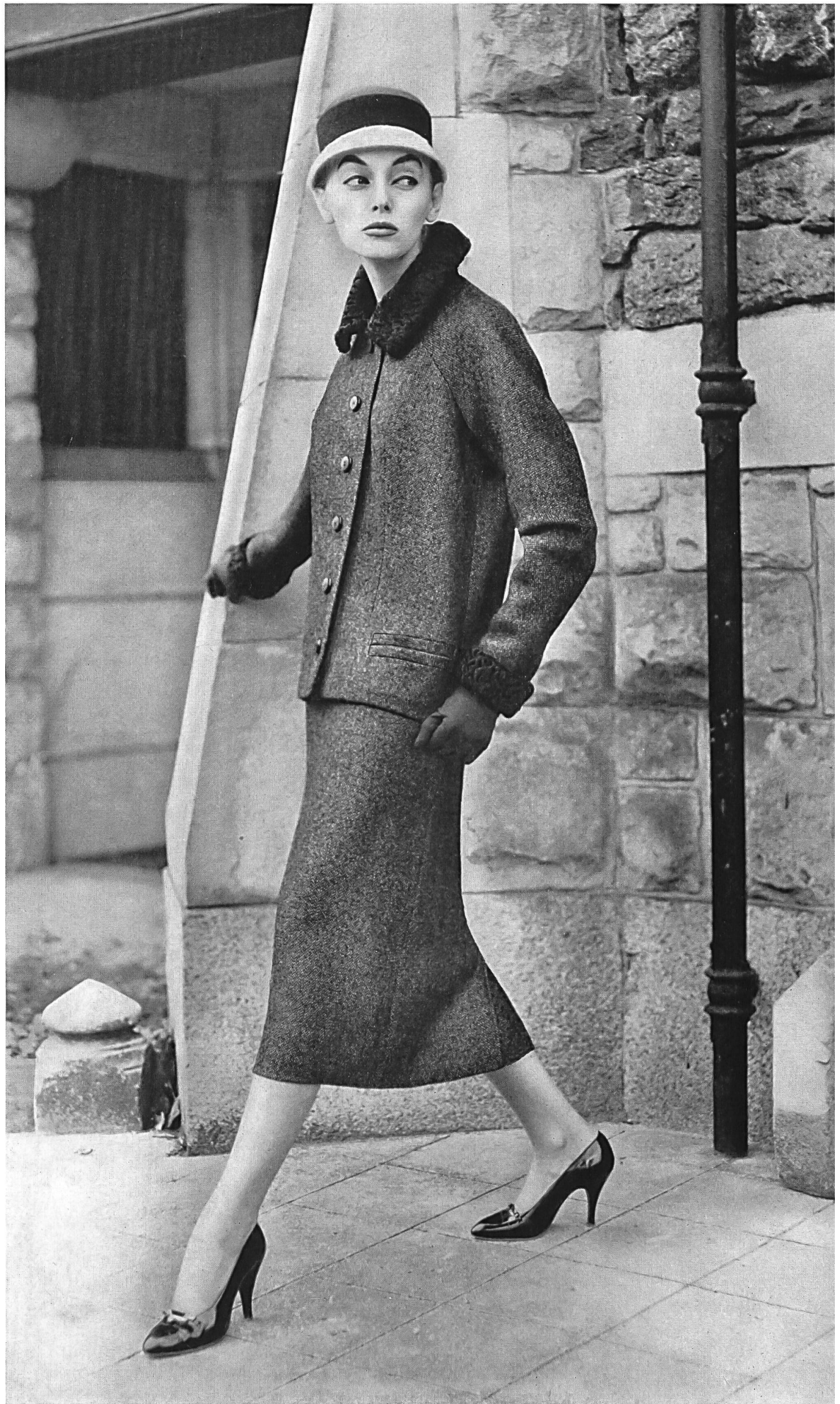


**OTTA S. A., ZURICH**

Ensemble robe et paletot en tweed gris.  
Dress and matching coat in grey tweed.

Ensemble bestehend aus Kleid und Paletot aus  
grauem Tweed.

Photo Jack Malaise



**ARTHUR SCHIBLI S. A.,  
GENEVE**

Costume très mode et portable, garni d'astrakan.

Very smart wearable suit with astrakhan trimming.

Sehr modisches tragbares Costüm mit Persianer verziert.

Photo Jack Malaise



**OTTA S. A., ZURICH**

Photo Jack Malaise

Ensemble robe et manteau en lainage rouge, garni d'astrakan noir.

Dress and matching coat in red woollen fabric, trimmed with black astrakhan.

Kleid und Mantel-Ensemble aus rotem Wollstoff mit schwarzem Persianer verziert.

**ARTHUR SCHIBLI S. A., GENEVE**

Robe avec cape en tissu zibeliné, garnie d'astrakan.  
Dress with cape in sable fabric, trimmed with astrakhan.  
Kleid mit Cape aus Zibeline-Gewebe, mit Persianer verziert.

Photo Jack Malaise





1



2



3

« MATADOR »

BISCHOFF TEXTILES S. A., SAINT-GALL

1. Manteau en natté multicolore hydrofugé, pur coton, avec col, poignets et pattes de poches en velours.  
Water repellent coat in multicoloured pure cotton basket weave with collar, cuffs and pocket flaps in velvet.  
Mantel aus Natté multicolore reiner Baumwolle, wasserabstossend imprägniert; Kragen, Manschetten und Taschen sind mit Samt verziert.
2. Très beau manteau, de style original, en tissu genre lin, hydrofugé.  
Attractive fashionable coat in linen type, water-repellent fabric.  
Ein schöner modischer exklusiver Mantel aus leinenartigem Gewebe, wasserabstossend imprägniert.
3. Manteau haute nouveauté très exclusif, en tissu jacquard fantaisie pur coton, hydrofugé.  
Very exclusive and original coat in fancy pure cotton Jacquard water-repellent fabric.  
Ein hochmodisches exklusives Modell aus Jacquard Fantaisie Gewebe, 100 % Baumwolle, wasserabstossend imprägniert.



**CANZANI & CO., ZURICH**

Photo Jack Malaise



**CANZANI & CO., ZURICH**

Photo Lutz



**MYLORD S. A., CHATEL-SAINT-DENIS**

Duffle-coat fantaisie en gros lainage imitant le tricot à côtes.  
 Duffle-coat fantaisie doublé de mouton véritable.

Fancy duffle-coat in coarse wool fabric which imitates handknitting.  
 Fancy duffle-coat lined with genuine lamb's fur.

Fantasia-Duffle-Coat aus grobem Wollstoff, der wie Handtrikot aussieht.  
 Fantasia-Duffle-Coat mit echtem Lammfell gefüttert.

Photo Fankhauser



**MYLORD S. A.,  
CHATEL-SAINT-DENIS**

Manteau sport en lainage  
poil de chameau.

Sport coat in camel hair  
fabric.

Sportlicher Mantel aus  
Kamelhaargewebe.

Photo Fankhauser



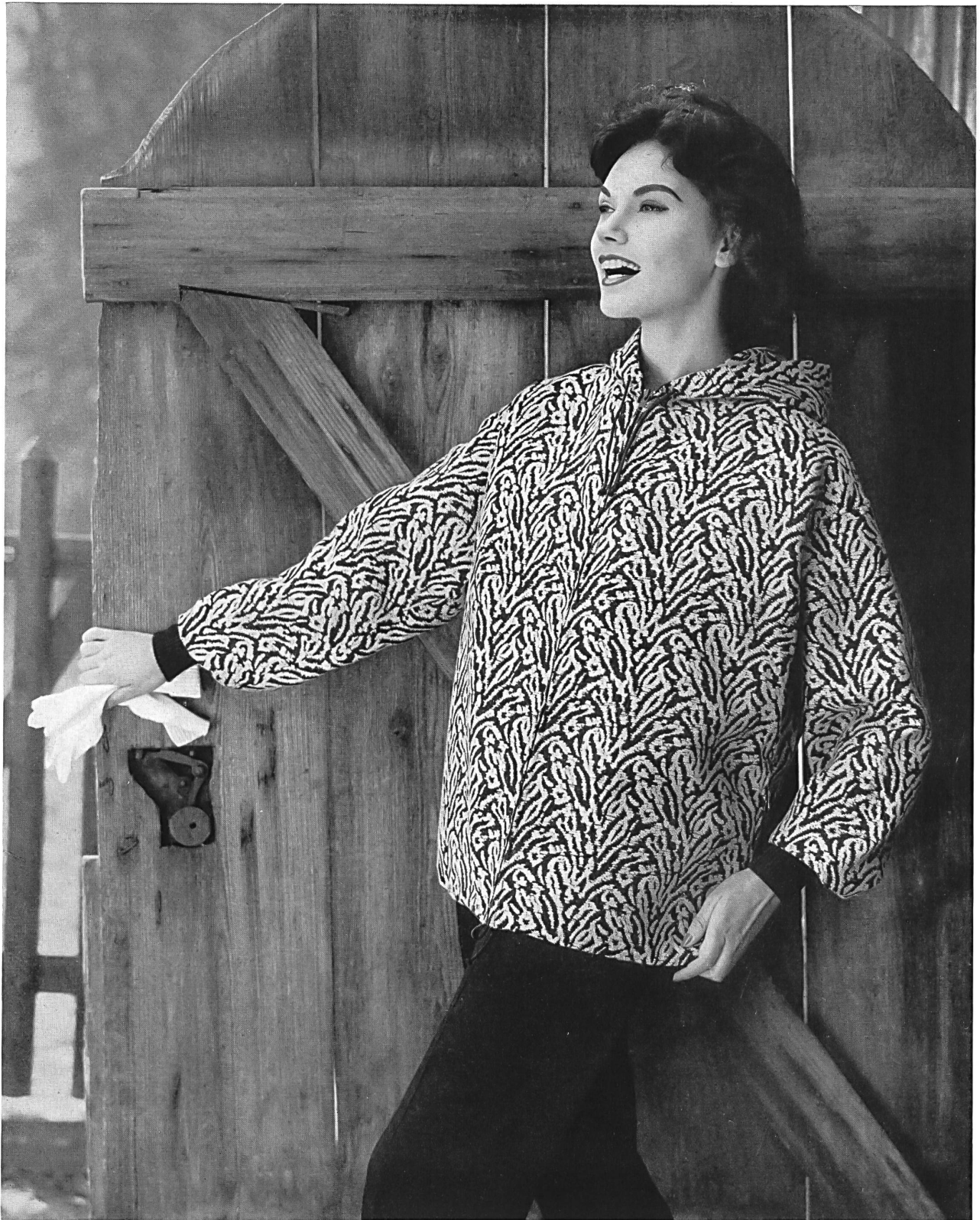


« EMAND »

EMILE ANDEREGG S. A., WEINFELDEN

Elégants manteaux de pluie nouveauté en tissus classiques et fantaisie imprégnés.  
Smart novelty raincoats in classical and fancy water-repellent fabrics.  
Elegante neuartige Regenmäntel aus wasserabstossend imprägnierten Geweben, klassisch und Fantaisie.

Photos Lutz



« REGA »

BRAENDLIN & CO., JONA

Blouse de ski légère en tissu jacquard, avec ramages fantaisie en bleu sur fond noir ou beige sur fond blanc.  
Light ski jacket in jacquard fabric with fancy designs, blue on black ground or beige on white.  
Leichte Skijacke aus Jacquard Gewebe mit Fantaisie-Muster in blau auf schwarzem Grund oder beige auf weissem Grund.

Photo Lutz



« BELFA »

**OUMANSKY & CO.,  
GENÈVE**

Tricots et jerseys de luxe.  
De Luxe knitwear.  
Trikots und Jerseys in Lu-  
xusanfertigung.

Modèle « Snaky ».

« Tri-co-Tiss » laine/Wolle/  
wool.

Déposé/gesetzl. geschützt/  
registered.

Photo Jack Malaise



« BELFA »

**OUMANSKY & CO.,  
GENÈVE**

Tricots et jerseys de luxe.  
De Luxe knitwear.

Trikots und Jerseys in Lu-  
xusanfertigung.

Modèle « Snaky » déposé/  
gesetzl. geschützt/register-  
ed.

« Tri-co-Tiss »

Laine, texture relief, type  
guipure.

Wool tricot, relief texture.

Wollener Relief—Maschen-  
stoff in Guipure-Stil.

Photo Jack Malaise

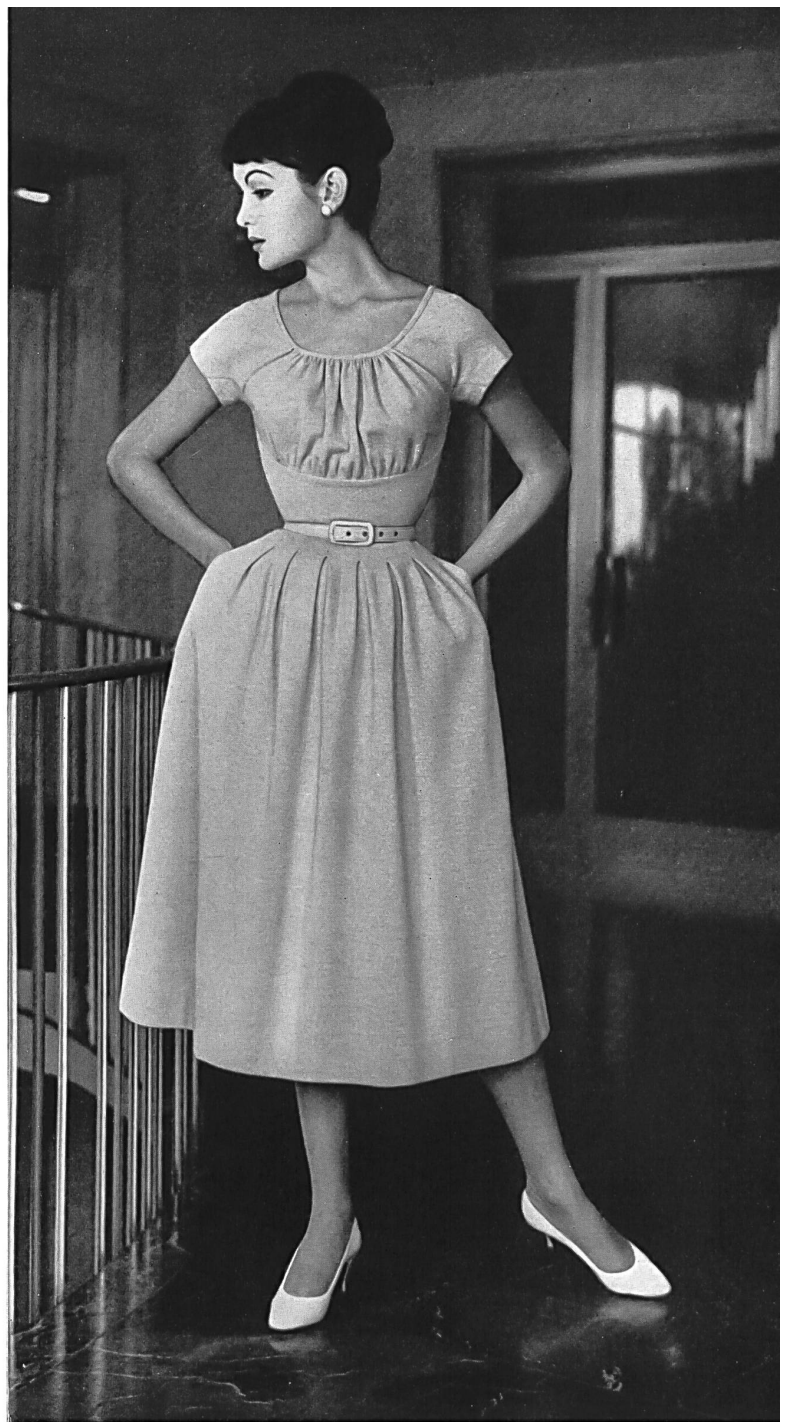


**LA MAILLE, LAUSANNE**

Fabrique de tricots.  
Knitwear manufacturers.  
Strickwarenfabrik.

Vêtements soignés pour dames et enfants.  
Beautifully made women's and children's wear.  
Gediegene Damen- und Kinderbekleidung.

Photo Lutz



« HISCO »

**HIS & CIE S. A., MURGENTHAL**

Gracieuse robe de cocktail en léger tricot Wevenit de laine et orlon.

Attractive cocktail dress in lightweight wool and orlon Wevenit knitwear.

Anmutiges Cocktail-Kleid aus leichtem Wevenit-Tricot in Wolle und Orlon.

Photo Jack Malaise

« HISCO »

**HIS & CIE S. A., MURGENTHAL**

Original deux-pièces en orlon, extra-léger et pourtant chaud ; facile à laver.

Original two-piece outfit in orlon, extra-light yet warm ; easy to wash. Apartes Deux-Pièces aus 100 % Orlon, federleicht und doch warm, leicht waschbar.

Photo Jack Malaise



VICTOR TANNER S. A., SAINT-GALL

Manufacture de vêtement de jersey et bonneterie.

Photo Guniat





**VICTOR TANNER S. A., SAINT-GALL**

Manufacture de vêtements de jersey et bonneterie.

Photo Guniat



**R. ANDERES S. A., SAINT-GALL**

Charmante robe jeune en tricot wevenit.  
 Charming youthful dress in wevenit knitted fabric.  
 Entzückendes jugendliches Kleid aus Wevenit-  
 Tricot.

Photo Lutz

« ALPINIT »

**RUEPP & CIE S. A., SARMENTORF**

Deux-pièces en trois couleurs dégradées ; jupe à  
 plissage permanent.

Two-piece outfits in three blended colours ; perma-  
 nently pleated skirt.

Deux-Pièces, dreifarbig abgetönt, Jupe mit per-  
 manenten Falten.





**P. LUTHI & CO., ZURICH**

Robe de ligne dégagée en tissu de laine écreu, dont la simplicité est mise en valeur par les garnitures en daim.

Casual dress in natural coloured wool fabric whose simplicity is emphasized by the suede trimmings.

Sportliches Kleid aus naturfarbenem Wollstoff, dessen Schlichtheit durch das Wildleder der Accessoires betont wird.

Photo Lutz



« HERISA »

**AEBI & CIE A.-G., HERISAU**

Robe très simple et élégante, de couleur grège, à la mode, avec col nouveau.

Very smart and sober style in the fashionable grège color with original neckline.

Schlichtes elegantes Kleid mit neuartigem Kragen, in der bevorzugten Farbe grège.

Photo Lutz



« HERISA »

**AEBI & CIE A.-G., HERISAU**

Costume jumper, genre très apprécié de deux-pièces, en style italien ; tricot wevenit souple et seyant.

Jumper suit, very popular italian style two piece outfit, in very soft and attractive wevenit knitted fabric.

Jumper-suit, heute sehr beliebte Deux-Pièces-Form im italienischen Stil, in weicher, schmeichelnder Wevenit-Qualität.

Photo Lutz

« YALA »

**JAKOB LAIB & CO., AMRISWIL**

Pullover sport jacquard pure laine avec encolure originale.

Sporting pure wool jacquard pullover with original neckline.

Sportlicher Pullover mit interessanter Halsöffnung aus Jacquard-Wolltricot.

Elegant costume Prince de Galles style tailleur, en jersey de laine.

Fashionable Prince of Wales tailored suit in wool jersey.

Elegantes Deux-Pièces aus Prince de Galles Wolljersey im klassischen Schneiderstil.

Photos Schmutz



« CAMP »

**HUMBERT ENTRESS S. A., AADORF**

Robe de ligne simple et allongée au riche dessin relief.

Dress in slim simple style with rich relief designs.

Die einfache schlanke Linie dieses Kleides wirkt durch das schöne Reliefdessin.

Photo Jack Malaise

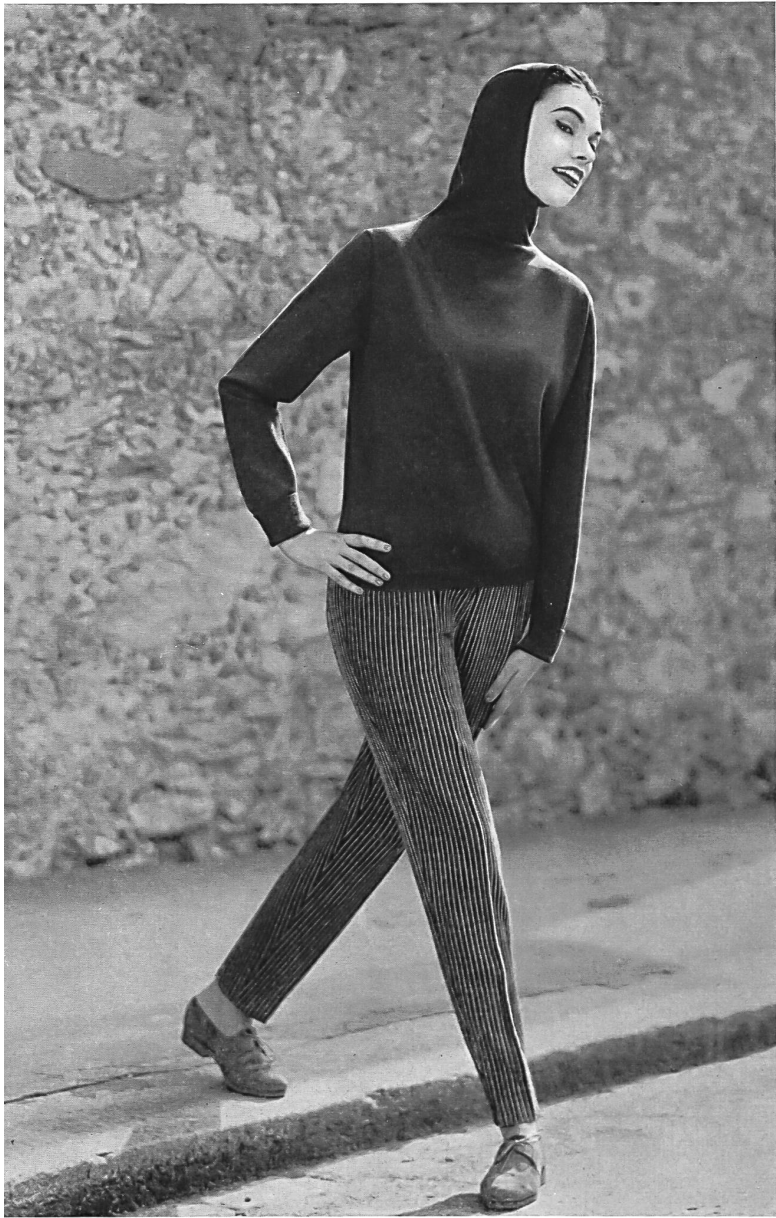




**NABHOLZ S. A., SCHOENENWERD**

Fabrique de tricotages.  
Jersey manufacturers.  
Tricotfabrik.

Robes - Jupes - Pullovers.  
Dresses - Skirts - Pullovers.  
Kleider - Röcke - Pullovers.



**LA MAILLE, LAUSANNE**

Fabrique de tricots.  
Knitwear manufacturers.  
Strickwarenfabrik.

Photos Lutz

Vêtements soignés pour dames et enfants.  
Beautifully made women's and children's wear.  
Gediegene Damen- und Kinderbekleidung.





« ZIMMERLI »

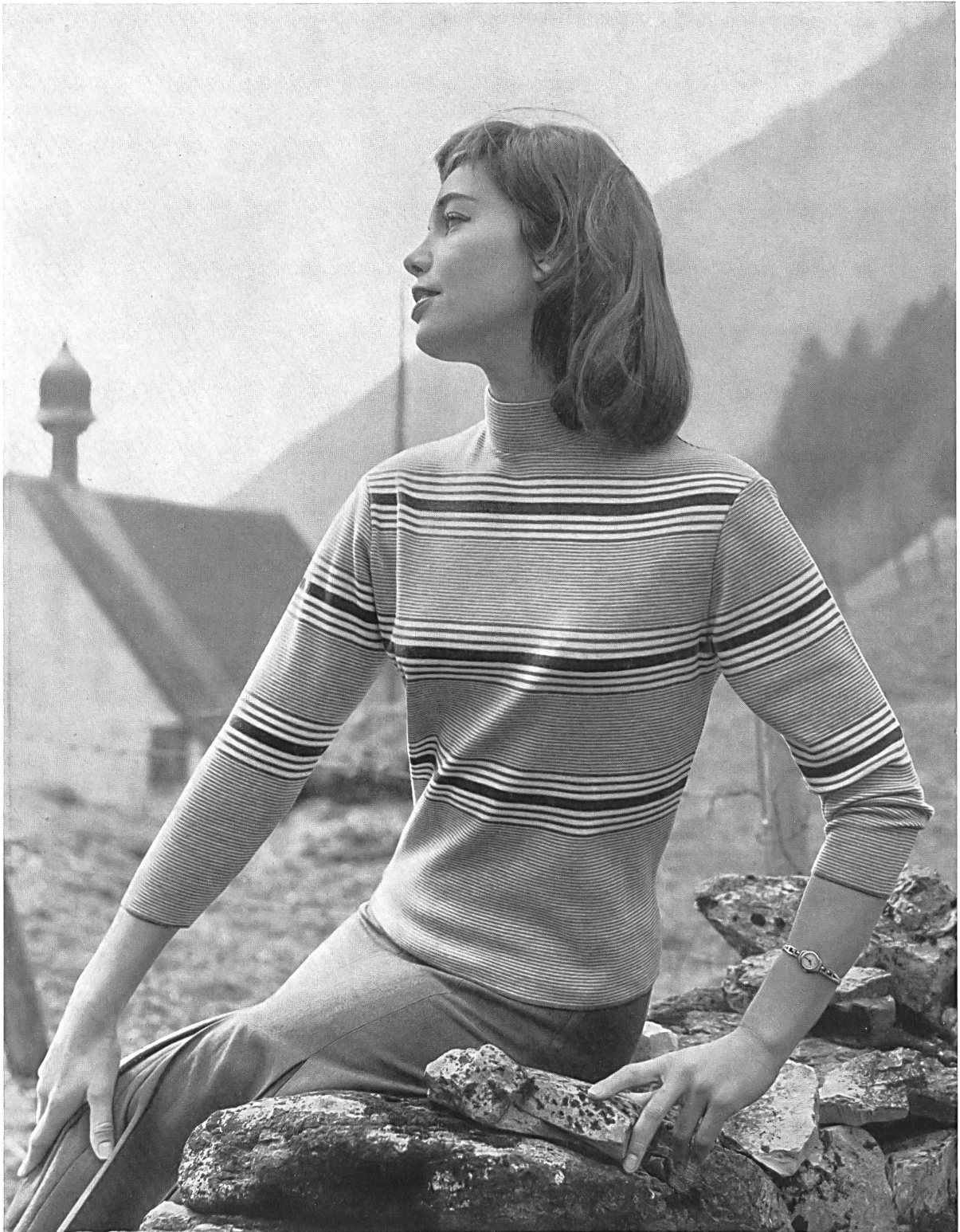
TRICOTAGES ZIMMERLI & CIE S. A., AARBOURG

Un modèle pour l'automne 1957 en très jolis assortiments de coloris harmonisés.

A model from the 1957 autumn collection in very attractive colour combinations.

Ein Modell aus der Kollektion Herbst 1957, in vielen aufeinander abgestimmten Farben.

Photo Matter





« EGEKA »  
**KRAEHENBUHL & CIE, CLARENS-MONTREUX**  
Robes, costumes, pulls et gilets.  
Dresses, suits, pullovers and cardigans.  
Kleider, Kostüme, Pullovers und Westen.

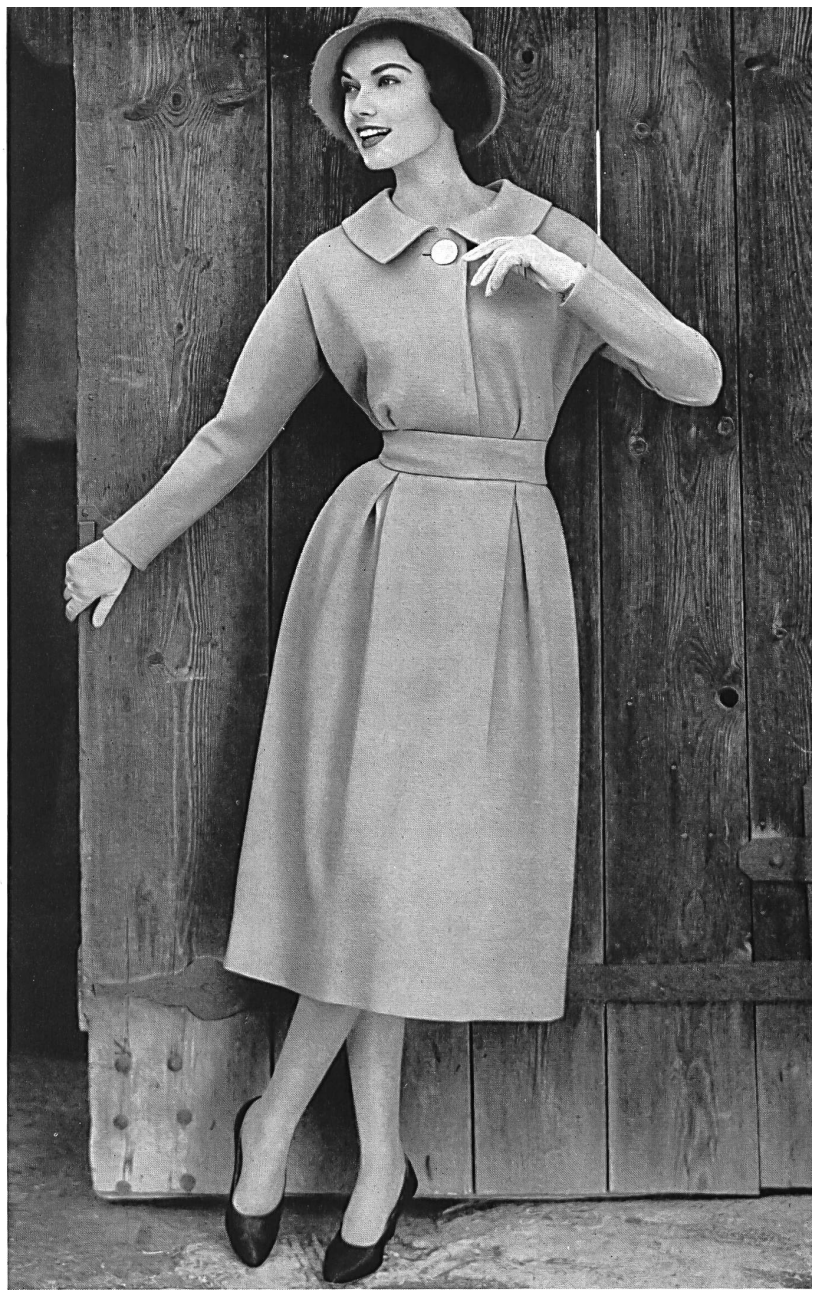


« PRIORA »

**JOH. LAIB & CIE S. A., AMRISWIL**

Fabrique de bonneterie.  
Knitwear manufacturers.  
Strick- und Wirkwarenfabrik.

Photo Lutz

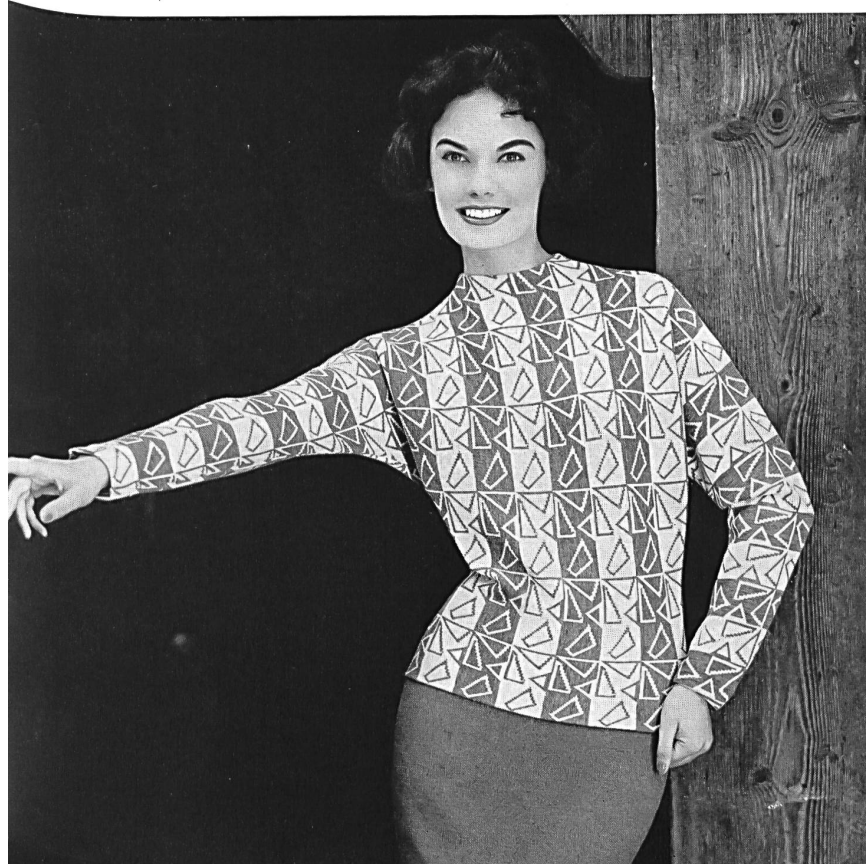


« PRIORA »

**JOH. LAIB & CIE S. A., AMRISWIL**

Fabrique de bonneterie.  
Knitwear manufacturers.  
Strick- und Wirkwarenfabrik.

Photo Lutz



« TRICOTAN »  
RENE WAEGELI, GENEVE

Vêtements en jersey et tricot.  
Jersey and knitted garments.  
Gestrickte und gewirkte Oberbekleidung.

Ensemble deux-pièces, petit dessin damier jacquard,  
dont la jupe est en plissé tricot indéformable.

Two-piece outfit with a small Jacquard check  
design ; permanently pleated knitted skirt.

Zweiteiliges Ensemble mit kleinem Jacquard-Karo-  
muster ; der Rock ist formbeständig plissiert.

Photo Tenca



« TRICOTAN »  
RENE WAEGELI, GENEVE

Jaquette à manches raglan, entièrement diminuée.  
Fully fashioned jacket with raglan sleeves.  
Ganz geminderte Jacke mit Raglanärmeln.

Photo Tenca



« ALPINIT »  
RUEPP & CIE S. A., SARMENTORF

Blouse-pullover de style nouveau, entièrement diminuée, formant un deux-pièces élégant et original avec une jupe à plissage permanent.

The new fully fashioned pullover blouse forming an elegant and original two-piece with a permanently pleated skirt.

Die neue Pullover-Bluse, ganz gemindert, bildet zusammen mit dem Plissérock mit dauerhaften Falten ein elegantes, exklusives Deux-pièces.



Pantalon d'après-ski en velours.  
Velvet Après-Ski slacks.  
Après-Skihose aus Samt.



Jupe en beau lainage, dessin jacquard  
en fils couleur et or.  
Skirt in a beautiful wool jacquard fabric  
with coloured and gold designs.  
Jupe aus einem schönen Jacquard-  
Wollstoff, Dessin golden und farbig.

« abc »

A. BLUM & CO., ZURICH

Photos Guniat



Jaquette nouveauté pure laine à motif jacquard original.  
 Fashionable pure wool jacket with original Jacquard design.  
 Modische Damenjacke in apartem Jacquard-Dessin aus reiner Wolle.

Photo Tenca



« darly »

KUNZLI S. A., STRENGELBACH

Pullover sport pure laine, en tricot à maille grossière, coupe classique.

Pure wool coarse ribbed sport pullover in classical cut.

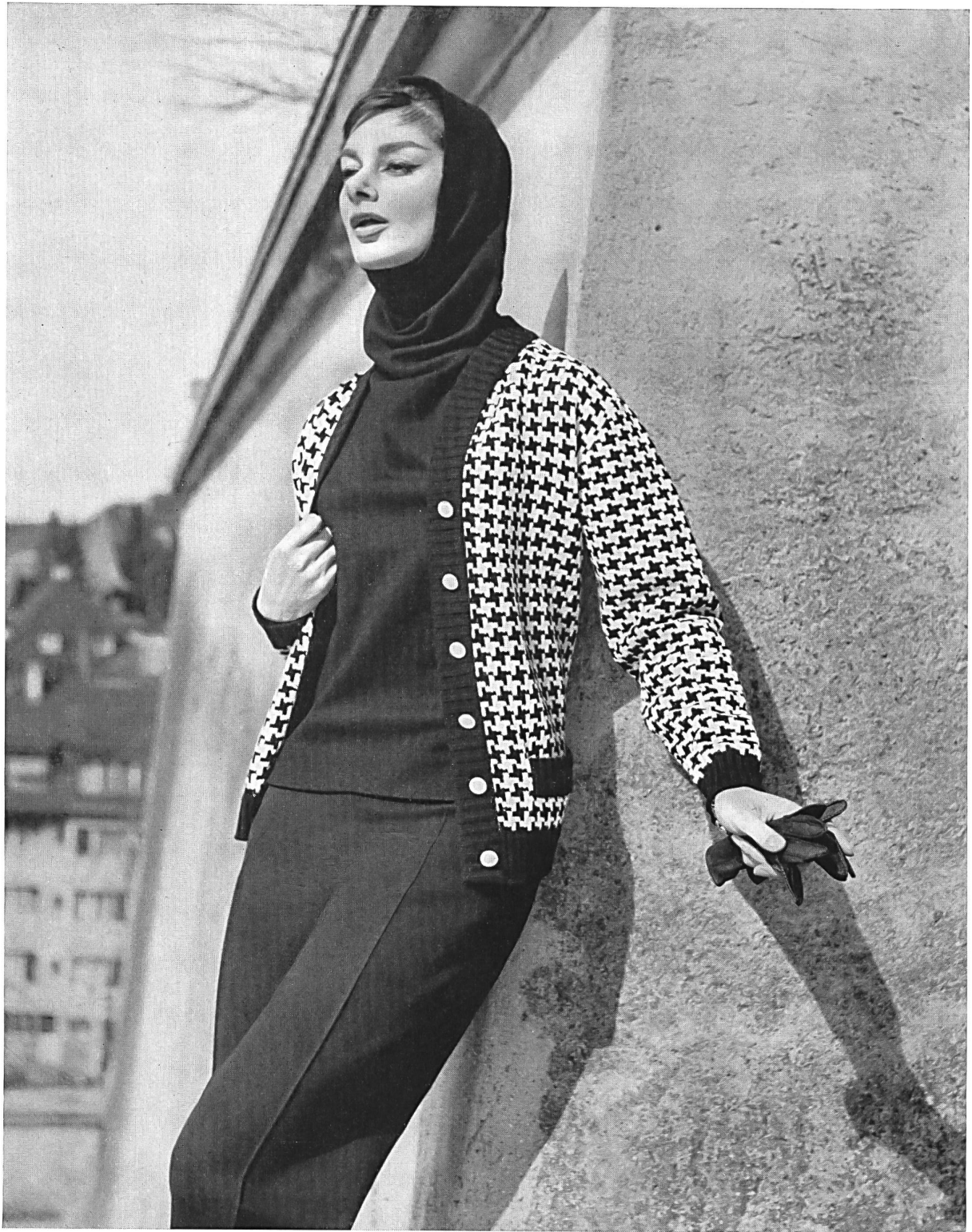
Reinwollener Sportpullover, patentgestrickt in klassischer Form.

Photo Jack Malaise



« WIELER »  
PIUS WIELER SÖHNE, KREUZLINGEN  
Tricots.  
Photos Tenca





« TRICOTAN »  
**RENE WAEGELI, GENEVE**

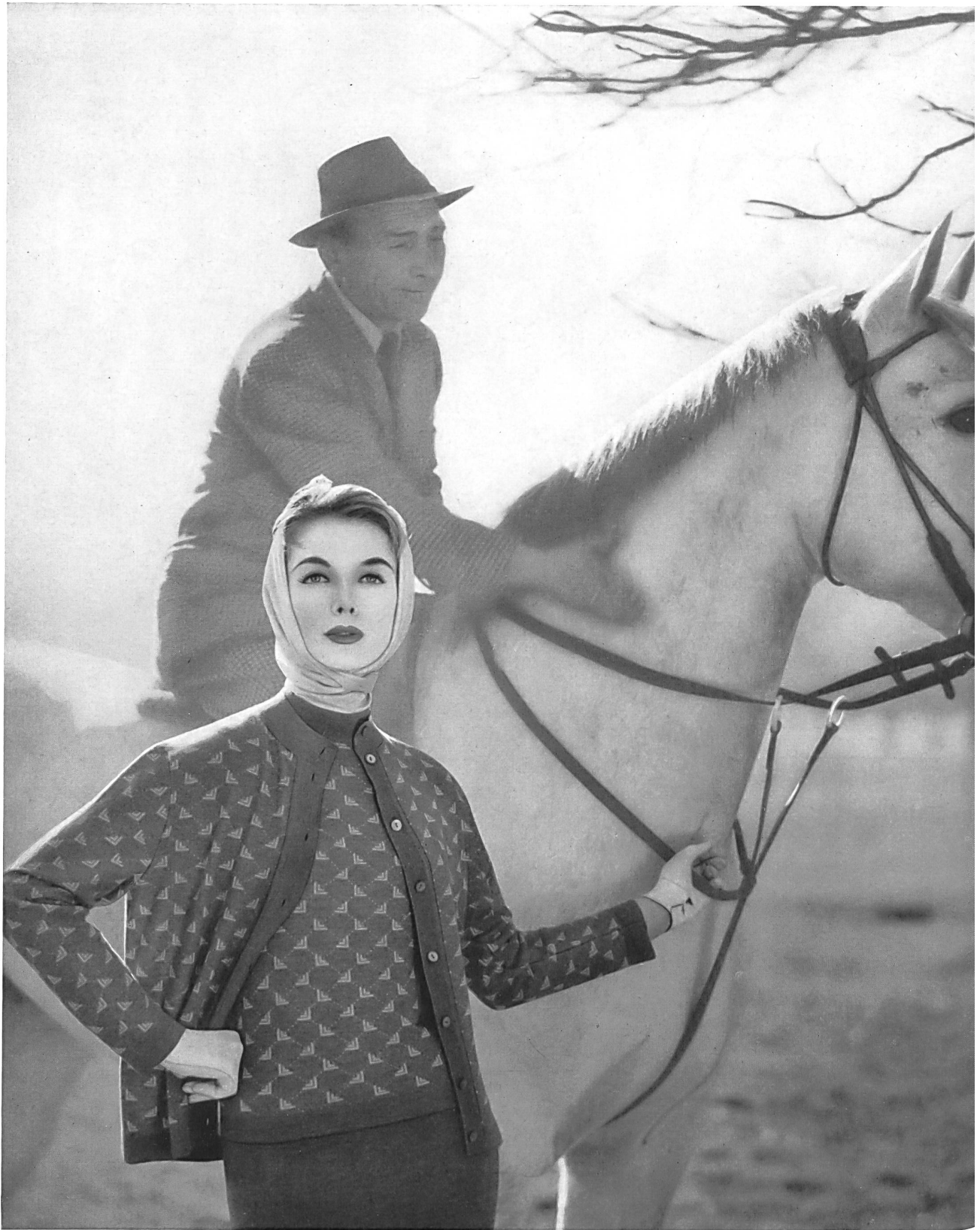
Vêtements en jersey et tricot.  
Jersey and knitted garments.  
Gestrickte und gewirkte Oberbekleidung.

Photo Tenca

Ensemble sport composé d'un pullover-cagoule et d'une jaquette pied de poule.

Casual outfit consisting of a pullover with hood and a houndstooth jacket.

Sport-Ensemble bestehend aus einem Kapuzenpullover mit Pied-de-Poule-Jacke.



« SAWACO »

W. ACHTINICH & CO. S.A., WINTERTHOUR

Nouveautés en tricot.

Photo Lutz



« SWISSNIT »

**KNECHTLI & CIE S. A.,  
SWISS KNITING Co.,  
ZOLLIKOFEN-BERNE**

Photo Lutz

